



**AVVISO DI SELEZIONE** PER IL CONFERIMENTO DI N. 1 INCARICO DI LAVORO AUTONOMO per **Revisione linguistica** in lingua inglese dell'articolo intitolato "*Translating the Book App's icono-letter*" nell'ambito del Progetto: "La traduzione nell'era del discorso digitale" 60AMA20.

L'articolo è formato da 31 cartelle (ogni cartella è formata da 1.500 caratteri spazi inclusi). a.a. 2019/2020.

## IL DIRETTORE

VISTI:

- lo Statuto dell'Università di Bergamo, emanato con decreto rettorale prot. n. 2994/l/002 del 16.02.2012;
- la delibera della Giunta del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere del 18/05/2020 n° 2/2020 con la quale è stato deliberato di autorizzare l'attivazione della procedura di selezione comparativa al fine del conferimento dell'incarico in oggetto;
- il vigente Regolamento per la disciplina degli incarichi individuali di lavoro autonomo a personale esterno dell'Università degli Studi di Bergamo;
- il D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445, Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa;
- il Decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165 e s.m. e i.;
- l'art. 57 del Dlgs.165/2001 come modificato dalla Legge 23.11.2012 n. 215 avente ad oggetto "Disposizioni per promuovere il riequilibrio delle rappresentanze di genere nei consigli e nelle giunte degli enti locali e nei consigli regionali. Disposizioni in materia di pari opportunità nella composizione delle commissioni di concorso nelle pubbliche amministrazioni".

## COMUNICA

### Art. 1 – SELEZIONE PUBBLICA

È indetta una selezione pubblica per soli titoli per l'affidamento di 1 incarico di lavoro autonomo della durata di 7 giorni per la Revisione linguistica in lingua inglese dell'articolo intitolato "*Translating the Book App's icono-letter*" nell'ambito del Progetto: "La traduzione nell'era del discorso digitale".

L'articolo è formato da 31 cartelle (ogni cartella è formata da 1.500 caratteri spazi inclusi). Per l'incarico in questione è previsto un compenso lordo pari a € 232,50 (comprensivo degli oneri a carico del percipiente) e sarà erogato in un'unica soluzione al termine della collaborazione previa attestazione della regolarità della prestazione da parte del referente scientifico Prof.ssa **Sara Amadori**.

### Art. 2 – Requisiti di partecipazione

Per l'ammissione alla selezione di cui all'art. 1 è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:

#### TITOLI DI ACCESSO:

- ✓ diploma di laurea specialistica/magistrale o quadriennale vecchio ordinamento in Lingue e Letterature Straniere, o titolo equipollente;
- ✓ non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente alla struttura di afferenza ovvero con il Rettore, il direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.



### **TITOLI PREFERENZIALI:**

- significativa esperienza maturata nella traduzione/revisione di testi di carattere accademico in lingua inglese;
- madrelingua inglese;
- ottima conoscenza della lingua italiana il cui livello dovrà essere autocertificato.

La commissione giudicatrice valuterà – ai soli fini dell’ammissione alla selezione – l’equivalenza funzionale del titolo estero.

(nb: i titoli preferenziali indicati saranno oggetto di valutazione secondo criteri predeterminati nell’avviso di selezione).

Ai sensi dell’art. 25 L. 724/1994 sono esclusi dalla presente selezione:

1. Coloro che siano cessati volontariamente dal servizio presso l’Università degli Studi di Bergamo con diritto alla pensione anticipata di anzianità;
2. coloro che siano cessati volontariamente dal servizio presso altro Ente pubblico con diritto alla pensione anticipata di anzianità e che abbiano avuto con l’Università degli Studi di Bergamo rapporti di lavoro o di impiego nei cinque anni precedenti a quello di cessazione.

I requisiti richiesti devono essere posseduti alla data di scadenza per la presentazione della domanda di partecipazione alla selezione indicata nell’avviso.

I candidati che abbiano un grado di parentela o di affinità fino al quarto grado compreso con un professore appartenente alla struttura di appartenenza ovvero con il Rettore, il direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell’Ateneo sono esclusi dalle selezioni (allegato A).

### **Art. 3 – DOMANDE DI PARTECIPAZIONE**

Gli aspiranti alla selezione devono presentare la domanda di partecipazione alla selezione, come da fac-simile allegato, secondo una delle modalità di seguito elencate, entro le ore 12:00 del 4 giugno 2020:

- a) tramite servizio postale, in busta chiusa indirizzata a: Università degli Studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Piazza Rosate, 2 – 24129 Bergamo, indicando sulla busta “Selezione Revisione linguistica. Progetto: 60AMA20”, in questo caso non fa fede la data di spedizione, bensì la sola data di arrivo, pena l’esclusione dalla selezione;
- b) via e-mail all’indirizzo [lingue@unibg.it](mailto:lingue@unibg.it) (allegando la domanda di partecipazione e relativi allegati firmati e scansionati, oltre a copia di documento di identità in corso di validità);
- c) per i soli candidati in possesso di una casella di posta elettronica certificata, spedite anche via e-mail all’indirizzo di posta elettronica certificata [lingue@unibg.legalmail.it](mailto:lingue@unibg.legalmail.it). La validità della trasmissione e ricezione del messaggio di posta elettronica certificata è attestata rispettivamente dalla ricevuta di accettazione e dalla ricevuta di avvenuta consegna. La domanda e i documenti devono essere sottoscritti e accompagnati dalla scansione del documento di identità del candidato con propria firma digitale, oppure



inviati in formato non modificabile (pdf o tif) debitamente sottoscritti e accompagnati dalla scansione del documento di identità del candidato.

La ricevuta di ritorno viene inviata automaticamente dal gestore di PEC.

Non saranno accettate le domande presentate oltre il termine indicato e per le quali non siano state rispettate le modalità di consegna specificate nel presente articolo.

La domanda, redatta secondo il fac-simile allegato al presente bando, dovrà essere compilata in modo chiaro e preciso in ogni sua parte e dovrà essere datata e firmata in originale dal candidato.

Alla domanda il candidato dovrà allegare un curriculum in formato europeo firmato, un elenco firmato dei documenti che si ritengono utili ai fini della selezione e il proprio documento di identità.

La sottoscrizione non necessita di autenticazione, ai sensi dell'art. 39, 1° comma, del D.P.R. 445/2000.

Sull'involucro del plico dovranno risultare le indicazioni del nome, cognome e indirizzo del concorrente.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità del contenuto delle dichiarazioni sostitutive ai sensi del Decreto direttoriale prot. n. 2731/B del 19.7.2000.

Nel caso che il partecipante alla selezione sia un dipendente pubblico, fra la documentazione da produrre deve essere acclusa anche copia della richiesta di autorizzazione a poter svolgere l'incarico presentata all'ente di appartenenza, resa ai sensi dell'art. 53 del D.Lgs. 165/2001, nel caso che risulti vincitore della selezione pubblica (obbligatoria anche in caso di dichiarazione sostitutiva).

L'Università non assume alcuna responsabilità per il caso di irreperibilità del destinatario e per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del candidato o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda.

L'Amministrazione universitaria inoltre non assume alcuna responsabilità per i casi di mancato o tardivo recapito della domanda, dei titoli, delle comunicazioni relative alla selezione, dovute a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### **Art. 4 - COMMISSIONE ESAMINATRICE**

La Commissione esaminatrice sarà costituita successivamente alla scadenza della presente procedura di selezione e pubblicata sul sito dell'Università all'indirizzo <https://www.unibg.it/universita/amministrazione/concorsi-e-selezioni/incarichi-collaborazione-e-consulenza>

#### **Art. 5 - VALUTAZIONE COMPARATIVA**

La valutazione comparativa è per soli titoli.

I titoli ammessi a valutazione, secondo il valore dei punteggi di seguito indicati, sono:

1. titolo di studio inerente alle tematiche, fino a 30 punti;
2. esperienze lavorative o di tirocini certificati negli ambiti richiesti per l'incarico, fino a 20 punti;

Il candidato sarà inserito in graduatoria solo se avrà ottenuto un minimo di punti 40.



Al termine della selezione la Commissione designerà il candidato ritenuto idoneo per l'incarico da affidare. A parità di merito verrà considerato quale titolo di preferenza la minore età.

L'esito della selezione sarà pubblicato sul sito dell'Università all'indirizzo <https://www.unibg.it/universita/amministrazione/concorsi-e-selezioni/incarichi-collaborazione-e-consulenza>

Gli atti sono approvati, con proprio decreto, dal Direttore di Dipartimento e pubblicati sullo stesso sito di cui sopra per quindici giorni.

#### **Art. 6 - CONTRATTO**

Il candidato risultato idoneo sarà invitato alla stipula del contratto di diritto privato, in conformità alle norme vigenti.

#### **Art. 7 - TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI**

Ai sensi dell'art. 13, comma 1 del D.Lgs.n.196/03 i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso il Presidio di Lingue e trattati per le finalità di gestione della selezione e dell'eventuale procedimento di assegnazione della collaborazione.

Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate alla posizione giuridico-economica del candidato risultato vincitore.

#### **Art. 8 - RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO**

Il responsabile del procedimento della presente selezione è la Rag. Nicoletta Foresti, numero telefonico 035/ 2052722, e-mail: [nicoletta.foresti@unibg.it](mailto:nicoletta.foresti@unibg.it) Per informazioni Dott. Concetta Bel Viso tel. 035 2052751 [concetta.bel-viso@unibg.it](mailto:concetta.bel-viso@unibg.it).

#### **Art. 9 - RESPONSABILE DELLA PREVENZIONE DELLA CORRUZIONE**

Si informa che presso l'Università degli Studi di Bergamo è stato approvato il piano triennale di prevenzione della corruzione 2019-2021 ai sensi della Legge n. 190 del 06.11.2012 ed è stato conferito l'incarico di Responsabile della prevenzione della corruzione al Direttore Generale, Dott. Michela Pilot.

All'indirizzo di posta elettronica [prevenzione.corruzione@unibg.it](mailto:prevenzione.corruzione@unibg.it) potranno essere effettuate le eventuali segnalazioni di irregolarità del procedimento.

Bergamo, 19 maggio 2020  
Prot. n. **67901/VII/16**

IL DIRETTORE DI DIPARTIMENTO  
FIRMATO Prof. Rossana Bonadei

PUBBLICATO: 19/05/2020  
SCADENZA: ore 12 del 04/06/2020



## Allegato A

Il Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università degli Studi di Bergamo è costituito come di seguito indicato:

Prof. ROSSANA BONADEI

Direttore

### Professori ordinari

Prof. ELENA AGAZZI  
Prof. GIULIANO BERNINI  
Prof. ROSSANA BONADEI  
Prof. MARIAGRAZIA CAMMAROTA  
Prof. EMANUELA CASTI  
Prof. PIERLUIGI CUZZOLIN  
Prof. MARINA DOSSENA  
Prof. DOROTHEE HELLER  
Prof. FRANCESCO LO MONACO  
Prof. STEFANIA MACI  
Prof. UGO PERSI  
Prof. MARIA CHIARA PESENTI  
Prof. FABIO RODRIGUEZ AMAYA  
Prof. STEFANO ROSSO  
Prof. FABIO SCOTTO  
Prof. FEDERICA VENIER  
Prof. ALESSANDRA VIOLI

### Professori associati

Prof. LUCA BANI  
Prof. MARIO BENSI  
Prof. MARINA BIANCHI  
Prof. FEDERICA BURINI  
Prof. RAUL CALZONI  
Prof. LUISA CHIERICHETTI  
Prof. FABIO CLETO  
Prof. LARISSA D'ANGELO  
Prof. CECILE DESOUTTER  
Prof. ORNELLA DISCACCIATI  
Prof. MICHELA GARDINI  
Prof. GIOVANNI GAROFALO  
Prof. VALERIA GENNERO  
Prof. ALESSANDRA GHISALBERTI  
Prof. DAVIDE SIMONE GIANNONI  
Prof. FLAMINIA NICORA  
Prof. TOMMASO PELLIN  
Prof. MICHELE SALA  
Prof. GIOVANNI SCIROCCO



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO**

Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere

Prof. CINZIA GIACINTA SPINZI  
Prof. MARCO SIRTORI  
Prof. ADA VALENTINI

**Ricercatori**

Dott. SARA AMADORI  
Dott. PATRIZIA ANESA  
Prof. LUCIA AVALLONE  
Dott. PAOLO BARCELLA  
Prof. Aggr. ELENA BOUGLEAUX  
Prof. aggr. BENEDETTA CALANDRA  
Dott. GABRIELLA CAROBBIO  
Dott. MARTINA CENSI  
Dott. GABRIELE COCCO  
Dott. STEFANIA CONSONNI  
Prof. aggr. ERMINIO CORTI  
Dott. LARISSA D'ANGELO  
Prof. aggr. ANNA DE BIASIO  
Prof. aggr. DAVIDE DEL BELLO  
Prof. aggr. ROBERTA GARIBALDI  
Dott. ALESSANDRA GHISALBERTI  
Prof. aggr. MARIA GIUSEPPINA GOTTARDO  
Prof. aggr. ROBERTA GRASSI  
Prof. aggr. FRANCESCA GUIDOTTI  
Dott. CRISTIAN PALLONE  
Prof. aggr. IVANA ROTA  
Dott. LORENZO SPREAFICO  
Dott. MASSIMILIANO VAGHI

Direttore Generale dell'Università degli Studi di Bergamo:  
Dott.ssa MICHELA PILOT

Il Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Bergamo, per il triennio accademico 1.1.2019-31.12.2021, è costituito nella seguente composizione:

Prof. REMO MORZENTI PELLEGRINI – Presidente  
- Prof. GIANPIETRO COSSALI  
- Prof. FRANCO GIUDICE  
- Prof. GIANMARIA MARTINI  
- Prof. STEFANIA SERVALLI  
- Prof. SILVIO TROILO  
- Dott. DANIELA GENNARO in GUADALUPI  
- Dott. SILVANO VINCENZO GHERARDI  
- Dott. GIOVANNA RICUPERATI

**Rappresentanti degli studenti:**



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO**

Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere

- Sig. MICHELE GAMBUZZA
- Sig. ELISABETTA RONDALLI